

Under the esteemed patronage of
HRH Princess Basma bint Talal
Un Women Goodwill Ambassador

تحت رعاية صاحبة السمو الملكي
الأميرة بسمة بنت طلال المعظمة
سفيرة النوايا الحسنة لهيئة الأمم المتحدة للمرأة

4th Edition الدورة الرابعة أسبوع فيلم المرأة Women's Film Week

من الثلاثاء ٨

إلى السبت ١٢ آذار ٢٠١٦

الساعة السادسة والتامنة والنصف مساءً

في مسرح الرينو - جبل عمان - الحوار الأول

مدير فني: غادة سبابا

From Tuesday 8th

to Saturday 12th of March 2016

At 6:00pm & 8:30pm

At the Rainbow Theater - Jabal Amman - 1st Circle

Artistic Director: Ghada Saba

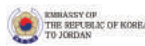

الهيئة العامة للإنتاج
The ROYAL FILM COMMISSION
JORDAN


United Nations Entity for Gender Equality
and the Empowerment of Women

www.film.jo [/filmjordan](https://twitter.com/filmjordan) [f /filmjo](https://www.facebook.com/filmjo)

[filmjordan](https://www.instagram.com/filmjordan) [+962 6 4642266](tel:+96264642266) #WF4 #IWD2016

With the support of



Sponsors:





كل المحبة والسلام للجميع...

اليوم كما كل عام، يحتفل العالم بيوم المرأة العالمي ويحتفل بها كأمر رسالة نبيلة خلال هذا الشهر أيضاً. ونحن نحتفل بالمرأة، ولكن بعين سينمائية وثائقية خاصة جداً. نحتفل بها من خلال "أسبوع فيلم المرأة" في دورته الرابعة، إلا أن هذا العام له طعماً ونكهة وحتى شكلاً مختلفاً... أسبوع من عروض لأفلام مميزة لنساء يتخطين العقبات ليتميزن، سواء كانت نساء غيّرن وجه التاريخ أو أمثلة عن نساء يستطعن ويمتلكن المقدر على التغيير. تعرض الأفلام هذا العام قصص سيدات كتبن صفحات من التاريخ بكل صدق وإخلاص وعمل دؤوب وجاد حتى يكملن ما بدأن فيه أخريات أو يصدقن بحمل راية التغيير للأجيال القادمة. .

نحن اليوم نحتفل ليس لأن المرأة حصلت على حقوقها وأثبتت مكانتها في جميع المجالات، فالمشوار ما زال طويلاً. ولكننا نحتفل لأن النساء ما زلن قادرات و سيبقن قادرات على الخوض في أي معركة من شأنها أن تحقق المساواة التي تستحقها هي والمجتمع بأكمله.

وما أجمل أن نوثق ونصور ونخرج أفلاماً تتحدى الواقع بقصص ليست من الخيال وإمّا من أحلام ورسالة بطلاتنا و سيداتنا اللاتي حملن فعلمن فحققن ما عقدن العزم عليه ليصبح واقعاً ملموساً يعاش، بل و له تداعيات على الأجيال القادمة. فتحية كبار لهن، تحية وألف تحية أيضاً لهؤلاء الرجال هنا وفي كل مكان في العالم ممن يؤمنون و يحملون مسؤولية المساواة الجندرية و حقوق المرأة الشقيقة والأم والصديقة والحبيبة والجددة والخالة والجارّة والابنة.. كل عام وكل نساء الارض و رجالها بألف خير.

المدير الفني

غادة سابة

Love and peace be upon all,

Today, as every year, the world commemorates International Women's Day, and let's not forget that this is also the month we celebrate Mother's Day – another noble role for women. On the occasion of the 4th edition of the Women's Film Week, we are also celebrating women in a special artistic way, adding a different flavor to this year's edition of the Film Week.

This week of film screenings is about exceptional women, who strived to overcome challenges in order to achieve their dreams; those are either women who already changed the course of history or ordinary women who set the example by finding the courage and the will to make a change.

We are screening stories that are already carved in history – whose script have been written through passion, hard work and the determination to continue the path that other women have previously paved, while passing the baton with pride to future generations.

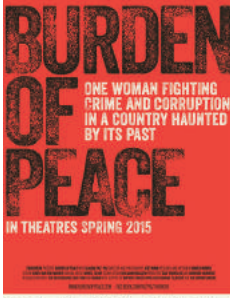
This week, we are acknowledging women who successfully claimed their rights and who deserved to become champions in various fields. While there is still a long way to go before reaching full gender equality and the recognition of women's rights, we believe that women have the potential – and will show their potential – to overcome any obstacle on their way and to find their place in their own community, society and country.

What a thrilling moment to film, document and direct these amazing stories, which are not the figment of our imagination but actual stories of dreams coming true. These are our heroes who dreamt hard, worked hard, and achieved the highest simple because they believe they could have made it.

Thank you, thanks to them and thanks to all the men all over the world who believe and support women, and who promote gender equality.

Ghada Saba

Artistic Director



عبء السلام

الساعة السادسة والنصف مساءً

جوي بوينك، وثائقي، ١١٥ دقيقة، بالإسبانية مع ترجمة إلى الانجليزية، غواتيمالا، ٢٠١٥

يروى الفيلم الوثائقي "عبء السلام" القصة المثيرة للإعجاب لكلاوديا باز اي باز؛ أول امرأة تقود مكتب المدعي العام في غواتيمالا. يعتبر هذا البلد، الذي عانى لسنوات من حرب أهلية مدمرة و قتل فيها ٢٠٠٠٠٠ من هنود المايا، أحد أكثر البلدان عنفاً في العالم. تبدأ كلاوديا هجوماً ضد الفساد وعصابات المخدرات والجماعات المحصنة وتقوم بما اعتقد الجميع أنه مستحيل: ألا وهو اعتقال الديكتاتور السابق، إيفرين ريوس مونت، بتهمة الإبادة الجماعية، وإدانته هذه هي الأولى من نوعها في التاريخ لرئيس دولة سابق بتهمة الإبادة الجماعية أمام محكمة وطنية.

تم إطلاق الوثائقي ضمن أفلام مهرجان Movies that Matter في آذار ٥٢٠١. وعُرض في العديد من المهرجانات حول العالم وتم ترشيحه لجائزة العجل الذهبي كأفضل فيلم وثائقي في مهرجان هولندا للأفلام لعام ٢٠١٥. كما فاز بالعديد من الجوائز في مهرجانات الأفلام في بياريتز وبروكسل وبراتيسلافا وفيينا. تم ترشيحه مؤخراً لجائزة الأثر الإعلامي الاجتماعي.

Burden of Peace

6:30 PM

Joey Boink, Documentary, 115 min, Spanish with English subtitles, Guatemala, 2015

'Burden of Peace' tells the impressive story of Claudia Paz y Paz, the first woman to lead the Public Prosecutor's Office of Guatemala. The country that has been ravaged for years by a devastating civil war, in which nearly 200,000 Mayan Indians were systematically massacred, is today one of the most violent countries in the world. Claudia starts a frontal attack against corruption, drug gangs and impunity and does what everyone had hitherto held to be impossible: she arrests former dictator Efraín Ríos Montt on charges of genocide. His conviction becomes the first conviction of a former head of state for genocide in a national court in the world history.

The documentary was released during the Movies that Matter Film Festival in March 2015. The film was nominated for a Golden Calf for Best Documentary at the Netherlands Film Festival 2015, and won awards at film festivals in Biarritz, Brussels, Bratislava and Vienna. It has been recently nominated for the Social Impact Media Award.





مُلْتَقَط الأَحلام

الساعة السادسة مساءً

كيم لونغبينوتو، وثائقي، ١٤٤ دقيقة، الانجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٥

على مدى خمس وعشرين سنة، كانت بريندا مايرز-بويل تلقب نفسها بـ"المرحة" وعالمها تحت سيطرتها؛ أو هذا ما كان يخيل لها.

ذلك العالم الذي حولها إلى مراهقة بائعة هوى ومدمنة على المخدرات. بعد مواجهة عنيفة مع جون، تستيقظ بريندا في المستشفى وتقرر تغيير حياتها. تعد اليوم منارة أمل ودعامة قوة للمئات من النساء والفتيات الشابات ممن يرغبن بتغيير حياتهن الخاصة.

يكشف الفيلم دورة الإهمال والعنف والاستغلال التي تترك في كل سنة آلاف الفتيات والنساء وهن يشعرن بأن البغاء هو خيارهن الوحيد للبقاء والنجاة. بمتابعة بريندا الجميلة والمتألقة والمتعاطفة، ندخل في حياة النساء الشابات ونرى واقعهن من وجهة نظرهن.

حاز الفيلم جائزة الوثائقي السينمائي العالمي في مهرجان صندانس للأفلام في ٢٠١٥ وجائزة لجنة التحكيم الخاصة كأفضل فيلم في مهرجان مسقط الثامن.

Dreamcatcher

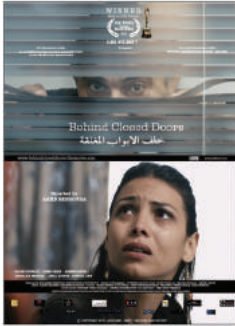
6:00 PM

Kim Longinotto, Documentary, 144min, English, USA, 2015

For twenty-five years, Brenda Myers-Powell called herself 'Breezy' and dominated her world, or that's what she thought. It was a world that had turned her into a teenage, drug-addicted prostitute. After a violent encounter with a 'John,' Brenda wakes up in the hospital and decides to change her life. Today, she is a beacon of hope and a pillar of strength for hundreds of women and girls, who want to change their own lives.

'Dreamcatcher' explores the cycle of neglect, violence and exploitation which each year leaves thousands upon thousands of girls and women feeling that prostitution is their only option to survive. By following the very charming, charismatic and truly empathic Brenda, we enter the lives of young women and see their realities from their points of view.

The documentary has won the World Cinema Documentary Award at the Sundance Film Festival in 2015 and the Grand Special Jury prize as Best Film at the 8th Festival of Muscat.



خلف الأبواب المغلقة

الساعة الثامنة والنصف مساءً

محمد عهد بنسودا، ١٠٢ دقيقة، بالعربية مع ترجمة إلى الانجليزية ، المغرب، ٢٠١٣

سميرة، شابة مغربية جذابة، وهي متزوجة من موظف في بنك وتعيش بسعادة. تنقلب حياتهما بتعيين مدير جديد في الشركة التي تعمل فيها سميرة، حيث يبدأ المدير بالتحرش بها.. تواصل سميرة رفضها المتكرر دون جدوى ، ليتحول التحرش إلى انتقام وتصبح حياتها جحيماً. بعد عدة محاولات لحل المشكلة من خلال خطوات إدارية بالتسلسل في الشركة؛ تلجأ إلى مؤسسات تعنى بالمرأة ومهمتها هي الدفاع عن حقوق المرأة وإجبار السلطات على التقاضي ضد التحرش الجنسي. وعندها تصل إلى طريق مسدود ، لأنه من الصعب الحصول على إثبات مادي لاتهاماتها.

حاز الفيلم جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان ٤٦ وورلدفست هيوستن الدولي للأفلام.

Behind Closed Doors

8:30 PM

Mohammed Ahed Bensouda, 102min, Narrative, Arabic with English subtitles, Morocco, 2013

Samira is an attractive, young Moroccan woman, who is happily married to a banker. Their lives are turned upside down with the appointment of a new director in the company, where Samira works, as he begins to harass her. As Samira categorically refuses, the harassment metamorphoses into vengeance and her life becomes a living hell. After several attempts to resolve the problem through administrative steps in the hierarchy of the company, she turns towards a women's association, whose mission is to defend the rights of women and to force the authorities to establish legislation against sexual harassment. This is where she finds herself at a dead end, because it is very difficult to obtain material proof to support her accusations before the law.

The movie has won the Remi Winner Special Jury Award at 46th Worldfest Houston International Film Festival.





تناغم

الساعة السادسة مساءً

كين داي-كيو، روائي، ١١٥ دقيقة، بالكورية مع ترجمة إلى الانجليزية، كوريا الجنوبية، ٢٠١٠
يحكم على هونغ جيونغ هبي بالسجن لعشر سنوات بعد قتلها زوجها الذي كان يعنفها. حامل في الوقت الذي اعتقلت فيه، تنجب طفلها خلف قضبان السجن، ولكن يتوجب عليها أن تمنحه للتبني حسب القانون. تبدأ العمل لتأسيس فرقة جوقية بمساعدة كيم مون اوک، زميلتها في السجن التي تم احتجازها لقتلها زوجها الزاني وعشيقته. تعدها رئيسة السجن بالخروج لقضاء بعض الوقت مع طفلها إن نجحت بذلك.

تم بيع أكثر من ثلاثة ملايين تذكرة للفيلم ليصبح خامس أفضل فيلم مباع في كوريا.

Harmony

6:00 PM

Kang Dae-kyu, Narrative, 115min, Korean with English subtitles, South Korea, 2010

Hong Jeong-hye is sentenced to serve 10 years in prison after killing her abusive husband. Pregnant at the time of her arrest, she gives birth to a baby boy behind bars, but must give him up for adoption according to the law. One day, she sets out to start a choir with the help of Kim Moon-ok, a fellow inmate on death row for killing her adulterous husband and mistress. The prison chief promises her a special outing with her baby if she succeeds.

The movie sold over 3 million tickets in Korea, making it the 5th best-selling film of the year in the country.

صوت واحد من الأمم المتحدة للنساء البطلات

الساعة الثامنة مساءً

فيرزن اوزيتك، روائي، بالإيطالية مع ترجمة إلى الانجليزية، إيطاليا، ٢٠٠٨

مجموعة من الأفلام القصيرة حول قصص بطولية لنساء، منتجة ومقدمة من قبل وكالات الأمم المتحدة في الأردن، تركز على فرص عمل نزيهة وعلى اللاجئين السوريين والعاملات المهاجرات (ترجمة عربية وانجليزية).

One UN Voice for Women Champions

8:00 PM

A collection of short movies on women champions, produced and presented by United Nations Agencies based in Jordan, focusing on decent job opportunities, women Syrian refugees and migrant workers. (Arabic and English subtitles).

هي++

الساعة الثامنة والنصف مساءً

أينا اغارويل وايلورا اسراني، وثائقي، ١٢ دقيقة، بالانجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٢
بين عامي ٢٠٠٠ و ٢٠٠٩ ومع الانفتاح التكنولوجي الذي وفرته الهواتف الذكية ووسائل التواصل الاجتماعي، انخفض عدد النساء الجامعيات في السنة الأولى لعلوم الحاسوب في الولايات المتحدة بنسبة ٧٩ بالمائة. في عام ٢٠١٢، تم تأسيس "هي++" لتعزيز إمكانيات النساء الشابات في علوم الحاسوب إيماناً بأن المجتمعات التي تستحدث التكنولوجيا لا بد أن تعكس طبيعة مستخدميها. يتبع الفيلم النساء المبدعات والذكيات والرائدات في التكنولوجيا لتحفيزنا على اكتشاف أنفسنا.

SHE++

8:30 PM

Ayna Agarwal and Ellora Israni, Documentary, 12 min, English, USA, 2012

Between 2000 and 2009, even as smartphones and social media democratized access to technology around the world, the number of first-year undergraduate women considering computer science in the U.S. plummeted 79 percent. In 2012, "She++" was founded to empower young women in computer science, believing that the communities creating technology should reflect those consuming it. The documentary follows the creative, intelligent, and trailblazing women in tech to galvanize us to explore our potential.

حلم كبير

الساعة ٨:٤٥ مساءً



كيلي كوكس، وثائقي، ٩٠ دقيقة، بالانجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٤
يتتبع فيلم "حلم كبير" قصص سبع نساء شابات يكسرن الحواجز ويتخطين التحديات الشخصية ليحققن طموحاتهن في العلوم والرياضيات والحاسوب والهندسة.

يظهر الفيلم العقبات التي تواجهها تلك النساء من خلال كلماتهن الخاصة ومقدار الثقة بالنفس والتفاني اللذين يحتاجن إليهما لتحقيق هدفهن. تلك الفتيات يدحضن الصورة النمطية لما يعنيه أن تكون المرأة طموحة في أي مجال ويمثلن قدوة رائعة للفتيات من جميع أنحاء العالم.

في ٢٠١٤، تم منح الفيلم جائزة أفضل إنتاج في مهرجان نابا فالي.

Big Dream

8:45 PM

Kelly Cox, Documentary, 90 min, English, USA, 2014

"Big Dream" follows the intimate stories of seven young women, who are breaking barriers and overcoming personal challenges to follow their passions in science, math, computing and engineering. The film shows the struggles of these women, in their own words, and the self-confidence and dedication it takes for them to persevere to reach their goal. Each of these girls defy the stereotype of what it means to be an over achieving woman in any field and are wonderful role models for girls all over the world.

In 2014, the documentary was awarded at the Napa Valley Film Festival for Best Production.





صوفي شول: الأيام الأخيرة

الساعة السادسة مساءً

مارك روهماد، روائي، ١٢٠ دقيقة، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، ألمانيا، ٢٠٠٥
 في ١٩٤٣ ومع استمرار هتلر في الحرب عبر أوروبا، أنشأت مجموعة طلاب جامعيين حركة مقاومة سرية في ميونيخ من أجل إسقاط آلة الحرب أطلقت على نفسه اسم "الوردة البيضاء". يتم القبض على أحد أفراد تلك الحركة، صوفي شول، أثناء أدائها مهمة خطيرة بتوزيع منشورات في الجامعة. ومع اصرارها على معتقداتها الراسخة وولائها لـ"الوردة البيضاء"، تتصاعد وتيرة استجوابها من قبل الشرطة النازية ليصبح اختباراً للنوايا، فيما تواصل شول دعواتها للحرية والمسؤولية الخاصة الخالدة.

فاز الفيلم بجائزة الدب الفضي لأفضل ممثل وأفضل ممثلة في مهرجان برلين ٢٠١٥. وتلقت صوفي شول ثلاث جوائز أوسكار ألمانية بما فيها جائزة الجمهور وجائزة أفضل ممثلة لأدائها المميز للشخصية. كما تم ترشيح الفيلم لجائزة أوسكار في فئة أفضل فيلم بلغة أجنبية.

Sophie Scholl: The Final Days

6:00 PM

Marc Rothemund, Narrative, 120min, German with English subtitles, Germany, 2005

In 1943, as Hitler continues to wage war across Europe, a group of college students mount an underground resistance movement in Munich. Dedicated expressly to the downfall of the monolithic Third Reich war machine, they call themselves the "White Rose". One of its few female members, Sophie Scholl, is captured during a dangerous mission to distribute pamphlets on campus. Unwavering in her convictions and loyalty to the "White Rose", her cross-examination by the Gestapo quickly escalates into a searing test of wills as Scholl delivers a passionate call to freedom and personal responsibility that is both haunting and timeless.

The film has won Silver Bear Awards for Best Director and Best Actress at Berlinale 2015. Sophie Scholl has received three Lolas (German Oscars) including the Audience Award and Best Actress Award to Jentsch for her brilliant characterization of the title role. It was nominated for an Oscar in the category Best Foreign Language Film.



خيار كاتيا

الساعة الثامنة والنصف مساءً

روبرتو بورشيلي، وثائقي، ٥٠ دقيقة، بالإيطالية مع ترجمة إلى الانجليزية، إيطاليا، ٢٠١٤
 يروي قصة المهاجرين الذين يتم إنقاذهم من أهوال الطبيعة وقصة كاتيا بيليغرينو، اول امرأة تقود سفينة قوات بحرية إيطالية. كان ذلك ظهر الحادي عشر من تشرين الأول ٢٠١٣. قبل أسبوع فقط، انقلب قارب آخر محمل بالمهاجرين الليبيين على بعد نصف ميل من مدخل ميناء لامبيدوسا قبل أن يبتلعه البحر بالكامل. يوم الخميس ٣ تشرين الأول، تم انتشال ١٩٤ جثة، وهو عدد استثنائي مأسوي يبين فقط جزءاً من القصة.

في ١١ تشرين الأول، أعلنت القوات البحرية الإيطالية عن العدد الرسمي ل ٣٦٦ ضحية مع ٢٢ أخرى مفقودة. كانت هذه إحدى أكبر الكوارث في تاريخ البحر المتوسط على الإطلاق.

Catia's Choice

8:30 PM

Roberto Burchielli, Documentary, 50 min, Documentary, Italian with English subtitles, Italy, 2014

The film tells the story of the many migrants rescued and of Catia Pellegrino, the first woman to command an Italian navy vessel. It is early afternoon on the 11th of October 2013. Only a week earlier, another ramshackle boat packed with Libyan migrants had capsized just half a nautical mile from the entrance of Lampedusa harbour. It turned over three times before the sea swallowed it up. That Thursday 3 October, 194 corpses were recovered, an already exceptional body count that told only part of the story. On 11 October, the Italian navy announced the official figure of 366 victims with a further 20 missing presumed dead. It was one of the biggest disasters in the Mediterranean's long history.



التواصل بالعينين

الساعة السادسة مساءً

ناكامورا كازوهيكو، وثائقي، ٨٨ دقيقة، باليابانية مع ترجمة إلى العربية، اليابان، ٢٠١٠

مرة كل أربع سنوات، تنعقد أولمبياد الصمّ العالمية للرياضيين الذين يعانون من إعاقة سمعية. يتتبع الفيلم الوثائقي أول فريق كرة قدم نسائي من الصمّ للمنافسة في الألعاب، حيث تشارك عدة نساء من مهن وأعمار مختلفة معاً في الإعداد للمباراة. إلا أن مهمة صنع اسم لهن ليست سهلة. بتعلمهن من تجربتهن يتقدمن للأمام بطريقة إيجابية.

عرض الفيلم في مهرجان الأفلام الوثائقية العالمية في تايوان في ٢٠١٠ ومهرجان أفلام ذوي الاحتياجات العالمي الروسي "كسر الحواجز".

Eye contact

6:00 PM

Nakamura Kazuhiko, Documentary, 88 min, Japanese with Arabic subtitles, Japan, 2010

Once every four years, the International Deaf Olympics, or Deaflympics, are held for athletes with hearing disabilities. This documentary follows Japan's first deaf women's soccer team to compete in the games. Hailing from different professions and age brackets, the women band together in preparation for the match. Making a name for themselves, however, is no easy task. Learning from their experiences, they move forward with a positive attitude.

The film was screened at the 2010 Taiwan International Documentary Festival and Russia's International Disability Film Festival, "Breaking Down Barriers."





كوكو قبل شانيل

الساعة الثامنة والنصف مساءً

آن فونتبن، روائي، ١٥٥ دقيقة، باللغة الفرنسية مع ترجمة إلى الانجليزية، فرنسا، ٢٠٠٩
 بعد عدة سنوات من مغادرة ملجأ الأيتام ، تبدأ غابرييل شانيل بالعمل في بار ريفي كخياطة للمؤدين ومغنية في الوقت نفسه، وأصبحت تلقب بـ "كوكو" بسبب الأغنية التي تغنيها في المساء مع شقيقتها . تمنحها علاقة مع بارون بالسان مدخلاً للمجتمع الفرنسي وفرصة لتطوير موهبتها لتصميم قبعات مميزة تزداد شهرة. وعندما تقع في حب رجل الأعمال الانجليزي، آرثر كابيل، تتفتح أمامها فرصا أخرى، لكن في الوقت ذاته، تزداد حياتها تعقيدا. يروي الفيلم قصة نشوء "كوكو شانيل" من بدايات غامضة إلى قمة عالم الموضة.

في ٢٠١٠، فاز الفيلم بجائزة القيصر عن أفضل أزياء وجائزة النجمة الذهبية للسينما الفرنسية لأفضل معدّ أفلام. تم ترشيح الفيلم لجائزة الأكاديمية عن أفضل مصممي أزياء في ٢٠١٠، وفاز بجائزة أفضل فيلم باللغة الأجنبية في دائرة جوائز نقاد الأفلام.

Coco before Chanel

8:30 PM

Anne Fontaine, Narrative, 105 min, French with English subtitles, France, 2009

Several years after leaving the orphanage, Gabrielle Chanel finds herself working in a provincial bar. She is both a seamstress for the performers and a singer, earning the nickname "Coco" from the song she sings nightly with her sister. A liaison with Baron Balsan gives her an entrée into French society and a chance to develop her gift for designing increasingly popular hats. When she falls in love with the English businessman, Arthur Capel, further opportunities open up, though life becomes ever more complicated. The film tells the story of Coco Chanel's rise from obscure beginnings to the heights of the fashion world.

In 2010, the movie won the César Award for Best Costumes and the Étoiles D'or du Cinéma Français for Best Film Composer. The film was nominated for an Academy Award for Best Costume Designers in 2010 and won an award for Best Foreign Language Film at the Oklahoma Film Critics Circle Awards.

4th Edition الدورة الرابعة
أسبوع فيلم المرأة
**Women's
Film Week**